

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Rąk szybko na nikogo nakładaj ani bądź współnikiem grzechom obcym siebie czystego zachowuj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rąk na nikogo pochopnie nie nakładaj* ** ani nie uczestnicz w cudzych grzechach;*** zachowaj siebie czystym.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rąk szybko (na) nikogo (nie) nakładaj, i nie bądź współnikiem grzechów cudzych; ciebie samego nieskalanym strzeż.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Rąk szybko (na) nikogo nakładaj ani bądź współnikiem grzechom obcym siebie czystego zachowuj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na nikogo nie nakładaj pochopnie rąk i nie miej udziału w cudzych grzechach — zachowaj siebie samego czystym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rąk na nikogo pospiesznie nie wkładaj ani nie bądź uczestnikiem cudzych grzechów. Siebie samego zachowaj czystym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rąk z prędką na nikogo nie wkładaj, ani bądź uczestnikiem cudzych grzechów: samego siebie czystym zachowaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ręku ni na kogo nie wkładaj rychło ani bądź uczestnikiem grzechów cudzych. Samego siebie czystym zachowaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na nikogo rąk pośpiesznie nie nakładaj ani nie bierz udziału w cudzych grzechach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rąk na nikogo pochopnie nie wkładaj, nie bądź też uczestnikiem cudzych grzechów; siebie samego czystym zachowaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rąk na nikogo nie nakładaj pochopnie i nie miej udziału w cudzych grzechach. Sam bądź bez zarzutu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na nikogo nie nakładaj rąk bez zastanowienia, abyś nie stał się współnikiem cudzych grzechów. I bądź czysty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie nakładaj na nikogo rąk zbyt wcześnie i nie miej udziału w cudzych grzechach. Strzeż swej czystości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nikogo zbyt pośpiesznie nie wprowadzaj do służby przez nałożenie rąk, by nie uwikłać się w cudze grzechy.

¹⁾ Może dotyczyć: ordynacji (<x>510 6:6</x>), posłannictwa (<x>510 13:3</x>), a może być znakiem powtórnego przyjęcia do grona starszych (por. kontekst).

²⁾ <x>510 6:6</x>; <x>610 4:14</x>

³⁾ <x>560 5:11</x>

⁴⁾ <x>620 2:21</x>; <x>660 1:27</x>

		Przekład	Dbaj o swoją nieskazitelność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rąk na nikogo pochopnie nie wkładaj i nie stawaj się współwinnym grzechów, które inni popełniają. Siebie samego czystym zachowaj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рук поспішно не клади ні на кого, не бери участі в чужих гріхах. Бережи себе чистим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rąk szybko na nikogo nie nakładaj, ani nie bądź uczestnikiem cudzych grzechów; samego siebie czystym zachowuj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie śpiesz się z udzielaniem komukolwiek s'michy i nie miej udziału w grzechach innych - trwaj w czystości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nigdy na nikogo nie wkładaj rąk pochopnie ani nie bądź współuczestnikiem cudzych grzechów; zachowaj siebie nieskalanie czystym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Za szybko nie kładź na nikogo rąk, wyznaczając go do służby. Nie miej też udziału w grzechach innych ludzi— pilnuj swojej czystości.